

Master 2 LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES

Parcours : Narration, Traduction et Nouveaux Médias

Type de contrat

Contrat d'apprentissage

Durée de la formation

12 mois

420 heures

ECTS* : 60

*Système européen de transfert et d'accumulation
de crédits

Formation délivrée par



► Objectifs

Le Master Narration, Traduction et Nouveaux Médias est une formation trilingue (français, anglais et allemand ou espagnol) formant des spécialistes en traduction et interprétation professionnelles, en création de contenus multimédia multilingues, en localisation et en communication d'entreprise dans des environnements numériques et créatifs.

Ce cursus innovant articule des compétences linguistiques avancées avec la maîtrise des technologies les plus récentes. Les étudiants y développent la capacité de mobiliser :

- la traduction professionnelle, la traduction neuronale et les outils d'intelligence artificielle ;
- les techniques de localisation, y compris de jeux vidéo, d'interfaces, de dialogues et d'univers narratifs interactifs ;
- la création, l'adaptation et l'édition de contenus audiovisuels et multimédias ;
- les bases de la production et de la postproduction ;
- l'écriture de scénarios et les approches narratives propres aux nouveaux médias ;
- les notions essentielles du droit des médias et de la propriété intellectuelle ;
- les méthodes de gestion de projets dans des contextes multilingues, numériques et créatifs.

L'ensemble offre une formation orientée vers l'innovation, l'expertise linguistique et la polyvalence numérique requises dans les secteurs de la traduction, de la localisation, du multimédia et des industries culturelles, économiques et techniques.

► Accès au diplôme

Être titulaire d'un Bac+4 ou avoir validé les 60 premiers crédits de la mention de master Langues Étrangères Appliquées.

Tout candidat dont les acquis personnels (d'études, professionnels et personnels) auront été validés pour permettre l'entrée en M2.

Admission : sur dossier et si nécessaire avec attestations ou certifications de niveaux de langues (C1 minimum en français et anglais, B2 minimum en espagnol ou allemand). Une liste principale d'admission sera établie accompagnée d'une liste complémentaire.

Dépôt de candidature : de mars à septembre

► Rythme d'alternance

1 à 2 semaines en formation par mois, le reste du temps en entreprise.

Modalités pédagogiques : Méthodes mobilisées : L'acquisition des compétences et des connaissances se fait au travers de cours magistraux, de travaux dirigés, de travaux pratiques, de travaux de groupe et de mises en situation professionnelle. La pédagogie par projets est privilégiée.

► Contacts

Responsable pédagogique : Horatiu BURCEA - horatiu.burcea@univ-evry.fr

Contact administratif : Christophe BAQUET - christophe.baquet@univ-evry.fr Tél. : 01 69 47 74 31

Contact CFA EVE : Chargé(e) des relations entreprises : SCHUHMACHER Coralie - c.schuhmacher@cfa-eve.fr - Tél : 01 60 79 54 03 /
Réfèrent(e) handicap : DARRAC Elodie - e.darrac@cfa-eve.fr - Tél : 01 60 79 54 00 / [En savoir +](#)

► Lieu(x) de formation

**Université EVRY PARIS-SACLAY -
UFR LAM**
Boulevard François Mitterrand
91000 EVRY-COURCOURONNES



Programme de la formation

Compétences linguistiques fondamentales

- Traduction et production de contenus multilingues (LV1 Anglais)
- Interprétation consécutive ou simultanée (LV1 Anglais)
- Traduction et production de contenus multilingues (LV2A Espagnol ou LV2B Allemand)
- Interprétation consécutive ou simultanée (LV2A Espagnol ou LV2B Allemand)

Traduction audiovisuelle et localisation

- Séminaire "Narrations interactives, ludification et localisation de jeux vidéo" (en anglais)
- Module de localisation de jeux vidéo, programmes et sites web (en anglais)
- Séminaire d'adaptation audiovisuelle (LV2A Espagnol ou LV2B Allemand)
- Module d'adaptation audiovisuelle (Anglais–Espagnol ou Anglais–Allemand)

Culture numérique, traduction et création multimédia

- Module de Édition web, traduction collaborative et usages de l'IA (en anglais)
- Séminaire "Narration-Traduction" (UEVE_NTNM)
- Production / postproduction (en anglais)
- Atelier d'écriture (UVSQ_RCL)
- Traduction collaborative de textes scientifiques (UVSQ_ECMAN)
- Séminaire "Cinéma du Monde" (en anglais)
- Séminaire "Nouveaux Médias, Transmédias" (en anglais)
- Séminaire "Génération de contenus et traduction assistée par l'IA" (en anglais)

Méthodologie et outils de la recherche

- Séminaire de Traductologie (en anglais)
- Méthodologie de la recherche (mémoire)
- Semaine Intensive Paris-Saclay
- Mémoire

Professionnalisation

- Communication d'entreprise interculturelle (LV1 Anglais)
- Communication d'entreprise interculturelle (LV2A Espagnol ou LV2B Allemand)
- Encadrement et méthodologie du rapport d'alternance
- Rapport d'alternance

Blocs de compétences

Mettre en œuvre les usages avancés et spécialisés des outils numériques

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention

- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine

Mobiliser et produire des savoirs hautement spécialisés

- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale
- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines
- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines
- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux
- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation

Mettre en œuvre une communication spécialisée pour le transfert de connaissances

- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère

Contribuer à la transformation en contexte professionnel

- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles
- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe
- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif
- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité
- Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité sociale et environnementale
- Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles

Mobiliser les savoirs et aptitudes linguistiques, sociolinguistiques, culturels et interculturels en français et dans au moins deux langues

- Prendre en compte les variations culturelles (sociales, géographiques ou historiques) et linguistique dans la prise de décision
- Communiquer dans les langues de travail en maniant les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées;
- Interpréter les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes)
- Rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques

Mobiliser la culture des organisations à dimension internationale

- Mobiliser une culture commerciale, juridique et économique au bénéfice de l'international
- Développer ses connaissances lexicales d'un champ professionnel en langue étrangère / Enrichir son vocabulaire en langue étrangère pour communiquer efficacement dans un champ professionnel
- Se comporter conformément aux usages en contexte international professionnel
- Mobiliser les connaissances acquises en économie, droit, informatique, etc.

Piloter les différentes étapes de la gestion d'un projet international en cadre professionnel

- Analyser les besoins du client pour définir les objectifs stratégiques et opérationnels dans un contexte international
- Identifier et traiter les risques pouvant entraver le projet et prévoir les solutions pour les gérer et assurer la continuité des activités / Assurer la continuité des activités en gérant les risques pouvant entraver un projet
- Mesurer et évaluer les retombées d'un projet dans les pays concernés

Mobiliser la communication en contexte professionnel en français et dans au moins deux langues étrangères

- Élaborer des supports de communication en français et dans deux langues étrangères dans un contexte professionnel.
- Traduire et interpréter des documents complexes à vocation professionnelle
- Interagir à l'écrit et à l'oral en français et dans deux langues étrangères dans un cadre professionnel (échanges, réunions, présentations, etc.)
- Proposer des solutions qui prennent en compte les enjeux de civilisation, notamment socio-économiques, et les contextes culturels des pays des langues étudiées
- Utiliser à bon escient de façon critique et dans une démarche éthique les nouvelles technologies de l'intelligence artificielle (aide à la rédaction, traduction automatique, etc)

Public concerné

Contrat d'apprentissage

- Avoir moins de 30 ans à la date de début du contrat,
- **et** être de nationalité française, ressortissant de l'UE, ou étranger en situation régulière de séjour et de travail.

La formation est gratuite pour l'alternant.

▶ Qui peut accueillir un jeune en contrat d'apprentissage ?

- **Toute personne physique ou morale de droit privé, assujettie ou non à la taxe d'apprentissage** : les entreprises, les sociétés civiles, les groupements d'intérêt économique, les associations...
- **Toute personne morale de droit public dont le personnel ne relève pas du droit privé** : l'État, les collectivités territoriales, les établissements publics...

Marche à suivre

1. Candidater via le site du CFA, www.cfa-eve.fr ou directement auprès des écoles / universités partenaires concernées.
 2. Rechercher activement une structure d'accueil et répondre aux offres de nos partenaires.
 3. L'inscription n'est définitive qu'à la signature du contrat d'apprentissage.
-